

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за образование и наука се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Договорот од член 1 на овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

**L I G J**  
**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE**  
**KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË PËR BASHKËPUNIM NË SFERËN E**  
**ARSIMIT DHE SHKENCËS**

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë për bashkëpunim në sferën e arsimit dhe shkencës, e lidhur në Vlorë, Republika e Shqipërisë më 2 korrik 2015.

Neni 2

Marrëveshja nga neni 1 i këtij ligji në origjinal në gjuhën maqedonase, shqipe dhe angleze, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Arsimit dhe Shkencës caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e Marrëveshjes nga neni 1 i këtij ligji.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

**4.**

Vрз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

**У К А З**  
**ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕ-**  
**ПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СРБИЈА ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА**  
**ОБРАЗОВАНИЕТО, НАУКАТА И ТЕХНОЛОГИЈАТА**

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Србија за соработка во областа на образованието, науката и технологијата, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 8 февруари 2016 година.

Бр. 08-831/1  
8 февруари 2016 година  
Скопје

Претседател  
на Република Македонија,  
д-р **Горге Иванов**, с.р.

Претседател  
на Собранието на Република  
Македонија,  
**Трајко Вељаноски**, с.р.

**З А К О Н**  
**ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА**  
**НА РЕПУБЛИКА СРБИЈА ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА ОБРАЗОВАНИЕТО, НАУКАТА**  
**И ТЕХНОЛОГИЈАТА**

Член 1

Се ратификува Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Србија за соработка во областа на образованието, науката и технологијата, склучена во Скопје на 16 февруари 2015 година.

Член 2

Спогодбата од член 1 на овој закон во оригинал на македонски и српски јазик, гласи:

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

## С П О Г О Д Б А

МЕЃУ  
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
И  
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА  
ОБРАЗОВАНИЕТО, НАУКАТА И ТЕХНОЛОГИЈАТА

Владата на Република Македонија и Владата на Република Србија (во натамошниот текст: Договорни страни),

со желба да ја поттикнуваат и унапредуваат соработката во областа на образованието, науката и технологијата,

уверени дека билатералната соработка во областа на образованието, науката и технологијата ќе ги зајакне и развие пријателските односи меѓу Република Македонија и Република Србија,

свесни за значењето на билатералната соработка во областа на образованието, науката и технологијата, за економскиот и општествениот развој на двете земји, се договорија за следното:

## Член 1

Договорните страни во духот на пријателските односи ќе ја развиваат и помагаат соработката во областа на образованието, науката и технологијата, меѓу институциите и установите на двете земји, врз основа на принципите на суверенитет, независност, еднаквост и реципроцитет, вклучувајќи го и финансискиот реципроцитет, доколку не е поинаку договорено.

## Член 2

Договорните страни ќе ги поттикнуваат и помагаат соработката и непосредните контакти меѓу образовните и научно-истражувачките установи на двете земји, во согласност со одредбите на оваа Спогодба, како и со прописите кои се во сила во двете земји.

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Во таа смисла во областа на образованието Договорните страни ќе поттикнуваат:

- непосредна соработка на образовните установи, како и создавање на партнерски образовни установи;
- размена на професори врз основа на директни договори меѓу установите;
- размена на искуства за реформите на образовниот систем и вреднување на образовните процеси со организирање на заеднички конференции и работни состаноци;
- размена на информации и публикации во сите домени на образовната дејност и
- други облици на соработка кои имаат за цел унапредување на размената во областа на образованието.

## Член 3

Имајќи го предвид градењето на современ, демократски и одржлив образовен систем, како и суштинска поддршка на економското подобрување, развојот на вредностите на граѓанското општество и интеграциите во европските и светските текови, двете страни непосредно ќе разменуваат искуства во следните области:

- реформи на образованието;
- реформи во образовните програми;
- продукција на учебници и наставни средства;
- вреднување на образовните процеси, резултати и усовршување и професионално напредување на наставниот кадар, како и
- развој на информацискиот систем во областа на образованието.

## Член 4

Договорните страни ќе ги интензивираат контактите помеѓу основните и средните училишта во Република Македонија и Република Србија, преку партнерства меѓу училиштата и мултилатерални училишни мрежи.

## Член 5

Договорните страни ќе воспоставуваат соработка на планот на вклучување на децата со посебни образовни потреби, преку размена на информации, искуства и научна документација, како и по пат на поддршка на развојот на партнерствата меѓу училиштата. За таа цел Двете страни во согласност со своите финансиски можности, ќе

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

воспоставуваат размена на стручњаци, со цел остварување на соработка во развојот на националните курикулуми и реализација на заеднички проекти и специјализирани курсеви за наставниот персонал.

## Член 6

Договорните страни, секоја година по принципот на реципроцитет, ќе понудат одреден број на стипендии за додипломски, последипломски и докторски студии, како и одреден број на месеци за студиски престој на млади истражувачи врз основа на предходно објавени конкурси.

## Член 7

Договорните страни, врз основа на реципроцитет, ќе го поттикнуваат заемното изучување на јазикот и книжевноста. За таа цел, ќе ја разгледаат можноста за размена на лектори, предавачи и стручњаци за јазик и книжевност, размена на материјали и информации, како и организирање на соодветни курсеви и семинари.

## Член 8

Во областа на науката и технологијата Договорните страни ќе поттикнуваат:

- работа на заеднички научно-истражувачки и развојни и иновативни проекти;
- заедничка соработка во мултилатерални и регионални програми и проекти;
- размена на истражувачи и експерти;
- размена на научно-технолошки информации и документација;
- размена на публикации;
- заедничко користење или размена на опрема и материјали потребни за остварување на соработката;
- организирање на заеднички научни конференции, симпозиуми, семинари, работилници и слично;
- формирање на заеднички научно-истражувачки центри и привремени научно-истражувачки тимови;
- други форми на научно-технолошка соработка, за кои ќе се договорот Договорните страни.

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

## Член 9

Договорните страни во најголем можен степен ќе ја поттикнуваат размената на технологии меѓу стопанските и други субјекти, ќе разменуваат информации за своите приоритети во рамки на научната и технолошката соработка на европско и регионално ниво, вклучувајќи ја и техничката соработка.

## Член 10

Договорните страни, согласно важечките закони и прописи, стануваат заеднички сопственици на било кој изум, техничко решение, постапка и на други корисни резултати, како и на правото на интелектуална сопственост, кои можат да произлезат од активностите во рамки на оваа Спогодба.

Договорните страни врз основа на меѓусебна согласност, истите можат да ги реализираат според своите закони за индустриска сопственост и законите за авторски права, како и мултилатералните конвенции чии договорни страни се двете држави, билатералните договори и правила на меѓународните организации од оваа област.

Договорните страни не може да достават информација за деловните активности на трето лице, без претходна писмена согласност на другата Договорна страна.

## Член 11

Договорните страни ќе склучуваат периодични програми за соработка во областа на образованието и периодични програми за соработка во областа на науката и технологијата, со кои ќе се утврдуваат конкретните активности, како и организационите и финансиските услови за нивно спроведување.

## Член 12

Органи надлежни за спроведување на одредбите на оваа Спогодба се:  
за Владата на Република Македонија – Министерство за образование и наука,  
за Владата на Република Србија – Министерство за просвета, наука и технолошки развој.

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

## Член 13

За поуспешно спроведување на оваа Спогодба, како и за решавање на прашањата кои би можеле да произлезат од истата, Договорните страни ќе формираат Заеднички комисии, една за соработка во областа на образованието и втора за соработка во областа на науката и технологијата (во понатамошниот текст „Заеднички комисии“), кои ќе бидат составени од членови именувани од секоја Договорна страна.

Заедничките комисии ќе се состануваат наизменично во двете земји, а местото и датумот на состанокот ќе се договараат по дипломатски пат.

## Член 14

Соработката утврдена со оваа Спогодба ќе се спроведува во согласност со законските прописи на двете земји, како и меѓународните конвенции и билатералните договори од оваа област.

Доколку при соработката дојде до несогласување во толкувањето и спроведувањето на одредбите од оваа Спогодба, Договорните страни несогласувањата ќе ги решаваат по дипломатски пат.

## Член 15

Одредбите од оваа Спогодба можат да се менуваат и дополнуваат само со заемна писмена согласност на Договорните страни.

## Член 16

Оваа Спогодба е склучена за период од пет (5) години. По истекот на овој период, Спогодбата автоматски ќе биде продолжена за нареден период од пет години, освен доколку една од Договорните страни ја извести другата Договорна страна во писмена форма по дипломатски пат, најдоцна шест месеци однапред за својата намера да ја откаже оваа Спогодба.

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

## Член 17

Измените и дополнувањата на оваа Спогодба или престанокот на нејзиното важење, нема да има никакво влијание за довршување на заедничките проекти отпочнати во рамки на оваа Спогодба, а не се завршени во периодот додека Спогодбата била во сила.

## Член 18

Оваа Спогодба влегува во сила на денот на приемот на последното писмено известување со кое Договорните страни по дипломатски пат потврдуваат дека се завршени внатрешно-правните процедури потребни за нејзино влегување во сила.

Составено во СКОПЈЕ на 16 ФЕВРУАРИ 2015 Г. во два оригинални примероци, секој на македонски и на српски јазик, при што двата текста се подеднакво веродостојни.

ЗА ВЛАДАТА НА  
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



ЗА ВЛАДАТА НА  
РЕПУБЛИКА СРБИЈА



## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

## СПОРАЗУМ

измеѓу  
Владе Републике Македоније и Владе Републике Србије  
о сарадњи у области образовања, науке и технологије

Влада Републике Македоније и Влада Републике Србије (у даљем тексту:  
Уговорне стране),

са жељом да подстакну и унапреде сарадњу у области образовања, науке и  
технологије,

уверене да ће билатерална сарадња у области образовања, науке и  
технологије ојачати и развити пријатељске односе између Републике  
Македоније и Републике Србије,

свесне значаја билатералне сарадње у области образовања, науке и  
технологије, економског и друштвеног развоја двеју земаља, договориле су  
се о следећем:

## Члан 1.

Уговорне стране ће у духу пријатељских односа развијати и помагати  
сарадњу у области образовања, науке и технологије, између институција и  
установа двеју земаља, на основу принципа суверенитета, независности,  
једнакости и реципроцитета, укључујући и финансијски реципроцитет,  
уколико није другачије договорено.

## Члан 2.

Уговорне стране ће подстицати и помагати сарадњу и непосредне контакте  
између образовних и научно-истраживачких установа двеју земаља, у  
складу са одредбама овог споразума, као и прописима који су на снази у обе  
земље.

У том смислу, у области образовања Уговорне стране ће подстицати:

- непосредну сарадњу образовних установа, као и стварање партнерских  
образовних установа;
- размену професора на основу директних договора између установа;



## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- размену искустава о реформама система образовања и вредновања образовних процеса, са организовањем заједничких конференција и радних састанака;
- размену информација и публикација у свим доменима образовне делатности, и
- друге облике сарадње који имају за циљ унапређење размене у области образовања.

## Члан 3.

Имајући у виду изградњу савременог, демократског и одрживог система образовања, као и суштинску подршку економском побољшању, развоју вредности грађанског друштва и интеграцијама у европске и светске тековине, обе стране непосредно ће размењивати искуства у следећим областима:

- реформе образовања;
- реформе образовних програма;
- продукције уџбеника и наставних средстава;
- вредновања образовних процеса, резултата и усавршавања и професионалног напредовања наставног кадра, као и
- развоја информацијског система у области образовања.

## Члан 4.

Уговорне стране интензивираће контакте између основних и средњих школа у Републици Македонији и Републици Србији, преко партнерстава између школа и мултилатералних школских мрежа.

## Члан 5.

Уговорне стране ће успостављати сарадњу на плану укључивања деце са посебним образовним потребама, преко размене информација, искустава и научне документације, као и путем подршке развоју партнерстава између школа. У том циљу, обе стране, у складу са својим финансијским могућностима, успостављаће размену стручњака, са циљем остваривања сарадње у развоју националних курикулума и реализације заједничких пројеката и специјализованих курсева наставног кадра.

## Члан 6.

Уговорне стране ће сваке године, по принципу реципроцитета, понудити одређени број стипендија за додипломске, последипломске и докторске студије, као и одређен број месеци студијског боравка младих истраживача на основу претходно објављених конкурса.

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

## Члан 7.

Уговорне стране ће, по принципу реципроцитета, подстицати узајамно изучавање језика и књижевности. У том циљу, размотриће могућност размене лектора, предавача и стручњака за језик и књижевност, размене материјала и информација, као и организовања одговарајућих курсева и семинара.

## Члан 8.

У области науке и технологије Уговорне стране ће подстицати:

- рад на заједничким научно-истраживачким и развојним и иновационим пројектима;
- заједничку сарадњу у мултилатералним и регионалним програмима и пројектима;
- размену истраживача и експерата;
- размену научно-технолошких информација и документације;
- размену публикација;
- заједничко коришћење или размену опреме и материјала потребних за остваривање сарадње;
- организовање заједничких научних конференција, симпозијума, семинара, радионица и слично;
- формирање заједничких научно-истраживачких центара и привремених научно-истраживачких тимова;
- друге форме научно-технолошке сарадње о којима ће се Уговорне стране договорити.

## Члан 9.

Уговорне стране ће у највећем могућем степену подстицати размену технологија између привредних и других субјеката, размењиваће информације о својим приоритетима у оквиру научне и технолошке сарадње на европском и регионалном нивоу, укључујући и техничку сарадњу.

## Члан 10.

Уговорне стране, сагласно важећим законима и прописима, постају заједнички власници било ког изума, техничког решења, поступка и других корисних резултата, као и права на интелектуалну својину, који могу произаћи из активности у оквиру овог споразума.

Уговорне стране, на основу међусобне сагласности, исте могу реализовати према својим законима о индустријском власништву и законима о

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ауторским правима, као и мултилатералним конвенцијама чије су уговорне стране обе државе, билатералним уговорима и правилима меѓународних организација из ове области.

Уговорне стране не могу да доставе информацију о радним активностима трећем лицу, без претходне писмене сагласности друге Уговорне стране.

## Члан 11.

Уговорне стране ће закључивати периодичне програме сарадње у области образовања и периодичне програме у области науке и технологије, којима ће утврђивати конкретне активности, као и организационе и финансијске услове за њихово спровођење.

## Члан 12.

Надлежни органи за спровођење одредаба овог споразума су:

за Владу Републике Македоније - Министарство за образовање и науку,

за Владу Републике Србије - Министарство просвете, науке и технолошког развоја.

## Члан 13.

За успешније спровођење овог споразума, као и за решавање питања која би могла произаћи из истог, Уговорне стране ће формирати Заједничке комисије, једну за сарадњу у области образовања, а другу за сарадњу у области науке и технологије (у даљем тексту: Заједничке комисије), које ће бити састављене од чланова именованих од сваке Уговорне стране.

Заједничке комисије ће се састајати наизменично у обе земље, а место и датум састанка договориће се дипломатским путем.

## Члан 14.

Сарадња утврђена овим споразумом спроводиће се у сагласности са законским прописима двеју земаља, као и меѓународним конвенцијама и билатералним уговорима из ове области.

Уколико приликом сарадње дође до неслагања у тумачењу и спровођењу одредаба овог споразума, Уговорне стране ће неслагања решавати дипломатским путем.

## Члан 15.

Одредбе овог споразума могу да се мењају и допуњавају само узајамном писменом сагласношћу Уговорних страна.

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

## Члан 16.

Овај споразум је закључен за период од пет (5) година. Након истека овог периода, Споразум ће бити аутоматски продужен за наредни период од пет (5) година, осим уколико једна Уговорна страна обавести другу Уговорну страну у писменој форми дипломатским путем, најкасније шест месеци унапред, о својој намери да откаже овај споразум.

## Члан 17.

Измене и допуне овог споразума или престанак његовог важења, неће имати никакав утицај на окончање заједничких пројеката отпочетих у оквиру овог споразума, а који нису завршени у периоду док је Споразум био на снази.

## Члан 18.

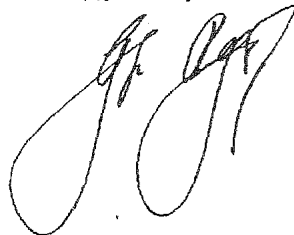
Овај споразум ступа на снагу на дан пријема последњег писменог обавештења којим Уговорне стране дипломатским путем потврђују да су окончане унутрашње правне процедуре потребне за његово ступање на снагу.

Сачињено у Скопљу, дана 16. 02. 2015. године у два оригинална примерка, сваки на македонском и српском језику, при чему су оба текста подједнако веродостојна.

За Владу Републике Македоније



За Владу Републике Србије



## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

## Член 3

Министерството за образование и наука се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Спогодбата од член 1 на овој закон.

## Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

## L I G J

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SERBISË PËR BASHKËPUNIM NË SFERËN E ARSIMIT, SHKENCËS DHE TEKNOLOGJISË**

## Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Republikës së Serbisë për bashkëpunim në sferën e arsimit, shkencës dhe teknologjisë, e lidhur në Shkup më 16 shkurt 2015.

## Neni 2

Marrëveshja nga neni 1 i këtij ligji në origjinal në gjuhën maqedonase dhe serbe, është si vijon:

## Neni 3

Ministria e Arsimit dhe Shkencës caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e Marrëveshjes nga neni 1 i këtij ligji.

## Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

## 5.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

## У К А З

**ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА ВОЕНА ФИНАНСИСКА СОРАБОТКА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА И ПРОТОКОЛОТ ЗА СПРОВЕДУВАЊЕ НА ФИНАНСИСКА ПОМОШ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА**

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот за воена финансиска соработка меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Турција и Протоколот за спроведување на финансиска помош меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Турција, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 8 февруари 2016 година.

Бр. 08-832/1  
8 февруари 2016 година  
Скопје

Претседател  
на Република Македонија,  
д-р **Горге Иванов**, с.р.

Претседател  
на Собранието на Република  
Македонија,  
**Трајко Вељаноски**, с.р.

## ЗАКОН

**ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА ВОЕНА ФИНАНСИСКА СОРАБОТКА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА И ПРОТОКОЛОТ ЗА СПРОВЕДУВАЊЕ НА ФИНАНСИСКА ПОМОШ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА**

## Член 1

Се ратификува Договорот за воена финансиска соработка меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Турција и Протоколот за спроведување на финансиска помош меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Турција, склучен на 22 октомври 2015 година во Дубровник, Република Хрватска.

## Член 2

Договорот и Протоколот од член 1 на овој закон во оригинал на македонски, турски и англиски јазик гласи: